

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Verwaltung.

Actes administratifs.

General-Administration der Finanzen.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.

König-Großherzogl. Beschluß,
vom 3 November 1852, Nr. 839,

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL,
du 30 novembre 1852, N° 839,

durch welchen ein neues Bedingungsheft
für die Erhebung der Chausséegebühren
auf den Straßen des Staates geneh-
migt wird.

*approbatif d'un nouveau cahier des
charges pour la perception des droits
de barrières sur les routes de l'Etat.*

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg ic. ic. ic.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc
de Luxembourg, etc., etc., etc.

Haben;

Auf den Bericht des General-Administrators
der Finanzen, vom 28. November 1852, Nr.
2261;

Sur le rapport de l'Administrateur-général des
finances, en date du 28 novembre 1852, n° 2261;

Beschlossen und beschließen;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Das Bedingungsheft, betreffend die Versteige-

Le cahier des charges relatif à l'adjudication de

Nr. 90.

844

zung der Erhebung der Schaffseegebühren auf den Straßen des Staates ist in dem Sinne, wie es durch den General-Administrator der Finanzen unterm 12. November 1852 abgeändert, und dem gegenwärtigen Beschlusse beigelegt ist, genehmigt.

Art. 2.

Das so abgeänderte Bedingungsheft soll hinter diesem Beschlusse ins Verordnungs- und Verwaltungsbblatt des Großherzogthums eingerückt werden.

Art. 3.

Der vorerwähnte General-Administrator ist mit der Vollziehung der vorstehenden Verfügungen beauftragt.

Walferdingen, den 30. November 1852.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum
Luxemburg,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des Königs-
Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet Sr. Majestät des
König-Großherzogs für die Angelegenheiten
des Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der General-Administrator der Finanzen,
N. Metz.

la perception des droits de barrières sur les routes de l'Etat est approuvé, tel qu'il a été modifié par l'Administrateur-général susdit, sous la date du 12 novembre 1852, et tel qu'il se trouve annexé au présent arrêté.

Art. 2.

Le cahier des charges ainsi modifié sera inséré dans le Memorial législatif et administratif du Grand-Duché à la suite du présent arrêté.

Art. 3.

L'Administrateur-général susdit est chargé de l'exécution des dispositions qui précèdent.

Walferdange, le 30 novembre 1852.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc,

*Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc pour les
affaires du Grand-Duché,*

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général des finances,

N. METZ.

Bedingungen und Lasten

für die Erhebung der Chausséegebühren auf den Landstraßen des Großherzogthums während des Pachtjahres, welches anfängt den 31. Dezember 1852 um Mitternacht, und endet am 31. Dezember 1853 zu derselben Stunde.

Art. 1.

Der General-Administrator der Bauverwaltung bestimmt die Stellen, wo Chausséegehd erhoben werden soll, sowie den Theil der Straße, welcher als die Strecke jeder Barriere zu betrachten ist. Derselbe ordnet ferner für jedes Bureau die facultative Strecke und den Gebührensatz an, welcher nach Verhältniß des durch den Art. 5 festgesetzten Tarifs nach Stunden, eine jede zu 5000 Meter gerechnet, zu erheben ist.

Die Regierung kann auf örtliche Interessen Rücksicht nehmen durch Gestattung von Abonnements zu Gunsten eines bestimmten Betriebes; sie wird die nöthigen Maßregeln wider die etwa hieraus entstehenden Mißbräuche ergreifen.

Im Allgemeinen wird angenommen, daß, wenn nicht in der Tabelle über die Setzung der Barrierenpfähle das Gegentheil bedungen worden ist, den für die Errichtung der Erhebungsbüreaux bestimmten Stellen eine facultative Strecke von 500 Metern zugestanden ist.

Art. 2.

Die Bezeichnung der Barriestellen geschieht durch Pfähle von einer bestimmten Form, vor welchen Jeder, auch wenn er nicht zur Zahlung von Chausséegehd verpflichtet ist, anhalten und rufen muß.

Diese Pfähle sind vom Pächter vom Untergang bis zum Aufgang der Sonne zu erleuchten, widrigenfalls das Bureau ohne Ruf und ohne Gebührensatzung passirt werden kann.

CAHIER DES CHARGES ET CONDITIONS

pour la perception des droits de barrières, sur les grandes routes du Grand-Duché de Luxembourg, durant le bail d'une année, commençant le 31 décembre 1852, à minuit, et finissant au 31 décembre 1853, à la même heure.

Art. 1^{er}.

L'Administrateur-général des travaux publics détermine les lieux de perception des droits de barrières, ainsi que la partie de route à considérer comme distance de chaque perception; il fixe aussi pour chaque bureau la distance facultative et le taux des droits à percevoir proportionnellement au tarif, arrêté par l'art. 5, à raison d'une lieue de 5000 mètr.

Le Gouvernement peut avoir égard à des intérêts locaux, en concédant des abonnements en faveur d'un commerce déterminé; il prendra les mesures nécessaires pour empêcher les abus qui pourraient en résulter.

En général, il est admis qu'une distance facultative de 500 mètres est accordée aux lieux déterminés pour l'établissement des bureaux de barrières, si le contraire n'est pas stipulé dans le tableau d'emplacement des poteaux.

Art. 2.

La désignation des perceptions de barrière se fait par des poteaux d'une forme déterminée, devant lesquels chacun doit s'arrêter et appeler, lors même qu'il n'est pas obligé au paiement des droits de barrières.

Ces poteaux seront éclairés par le fermier, depuis le coucher jusqu'au lever du soleil, à défaut de quoi on peut, pendant ce temps, passer le bureau sans faire d'appel et sans payer le droit.

Nr. 90.

846

In diesem Falle ist die Gebühr für den Pächter verloren, welcher indessen eine weitere Strafe nicht erleidet.

Die Postillone, welche in's Horn gestoßen haben, brauchen nicht anzuhalten und nicht zu rufen.

Art. 3.

Jede Erhebung von Chauffeegeld in einer Entfernung von mehr als 20 Metern vom Pfahle ist ungesetzlich.

Art. 4.

Die Erhebung des Chauffeegeldes kann nur durch den Pächter oder einen von der Regierung genehmigten beeidigten Erheber statt finden.

Art. 5.

Das Chauffeegeld wird in Gemäßheit des folgenden Tarifs, und zwar nach Stunden von 5000 Metern erhoben.

Bis zur Einführung eines neuen Münzsystems steht es Jedem frei, das Chauffeegeld in niederländischer, preussischer, französischer oder belgischer Münze zu zahlen.

Zur Vermeidung der Brüche werden 6 Cents oder ein Silbergroschen für 12 Centimes genommen.

Diese Bestimmung findet jedoch nur ausnahmsweise Statt, und gilt einzig und allein für die Zahlung der Gebühren an den Barrierestellen; es kann sich auf dieselbe nirgends anders berufen werden.

Die Brüche von einem Viertel-Cents, einem halben Pfennig, oder einem halben Centimes, entstehend aus der Theilung des Chauffeegeldsatzes bei denjenigen Büreaux, welche nur von einer Seite die Hälfte des Satzes erheben, werden bei der Gesamtsumme der vom Gespann zu erhebenden Gebühren nicht berechnet.

Dans ce cas le droit est perdu pour le fermier, qui n'encourra de ce chef aucune autre pénalité.

Les postillons qui ont donné du cor sont dispensés de s'arrêter et d'appeler.

Art. 3.

Toute perception du droit de barrières, exercée à plus de 20 mètres du poteau, est illégale.

Art. 4.

La perception du droit de barrière ne peut avoir lieu que par le fermier ou un percepteur agréé par le Gouvernement, et assermenté.

Art. 5.

Le droit de barrière est payé conformément au tarif suivant et par lieue de 5000 mètres.

Jusqu'à l'introduction d'un nouveau système monétaire, il est loisible à chacun de payer les droits de barrière en argent des Pays-Bas, de Prusse, de France ou de Belgique.

Pour éviter les fractions, 6 cents ou un silbergros passeront pour 12 centimes.

Cette mesure n'est cependant admise que par exception, et uniquement pour le paiement des droits aux bureaux de perception, sans pouvoir être invoquée nulle autre part.

Les fractions d'un quart de cents, un demi-pfennig, ou un demi-centime, résultant de la division du taux des droits de barrière aux bureaux qui ne perçoivent d'un côté que la moitié du droit, sont négligées sur la somme totale des droits à percevoir sur l'attelage.

Tarif.

An Chauffeegeld werden bezahlt:		Belg. od. Belg. Münze.		
A. Von den Transportmitteln, einschließlich der Schlitten:		Belg. Münze.	Niederländische Münze.	Preussische Münze.
I. Beim Personen-Transport durch		St.	Gr.	pf.
Ertraposten, Kutschen, Chaisens, Cabriolets, Messagerien, etc., etc., beladen oder leer, für jedes Zugthier.....				
II. Von Lastwagen:				
1. Von den beladenen, d. h. von denen, auf welchen, außer dem Geschirr und der Nahrung für höchstens drei Tage, sich andere Gegenstände befinden, welche eine Schiebelast, nämlich zwei Zentner, übersteigen, für jedes Zugthier...	10	5	10	
2. Von den Frachtwagen, den gewöhnlichen Bauernwagen und von den zum Transport von Lasten bestimmten Schlitten, wenn sie nicht beladen sind, für jedes Zugthier.	5	2½	5	
B. Von nicht angespannten Thieren:				
Für jedes Pferd oder jeden Maulesel, beritten, belastet oder nicht.....				

Jedem mit mehr als acht Zugthieren bespannten Transportmittel ist der Gebrauch der Straße bei den im Art. 1 des Gesetzes vom 6. März 1818 angedrohten Strafen verboten, es sei denn daß die Ladung sich nicht theilen lasse, was der Fuhrmann alsdann durch eine Bescheinigung des Distriktscommissärs darthun muß.

Einer solchen Deklaration bedarf es nicht für die Angabe, daß eine größere Anzahl von Zugthieren nöthig sei, um die Berge, deren Senkung mehr als 5 Prozent der Länge beträgt, sowie die

Tarif.

Il sera payé pour droit de barrière:		MONNAIES		
A. Des moyens de transport, y compris le traineau:		de France ou de Belgique.	des Pays-Bas.	de Prusse.
I. Pour le transport des personnes, tel que les postes extraordinaires, les carrosses, les calèches, les cabriolets, les messageries, etc., etc., etc., chargés ou à vide, pour chaque bête de trait.....		Cmes	Cts	pf.
II. Pour les voitures de charges:				
1° Pour les voitures chargées, c'est-à-dire pour celles sur lesquelles, outre l'attirail et la nourriture pour trois jours au plus se trouvent d'autres objets, formant au-delà de la charge d'une brouette, c'est-à-dire au-delà de deux quintaux, il sera payé pour chaque bête de trait.	10	5	10	
2° Pour les voitures à marchandises, ainsi que pour les voitures ordinaires de la campagne et pour les traîneaux destinés au transport des charges, lorsqu'ils ne sont pas chargés, pour chaque bête de trait.....	5	2½	5	
B. D'animaux non attelés, savoir: pour chaque cheval ou mulet, monté, chargé ou non, il sera payé.....				

L'usage de la route est interdit, sous les peines prononcées par l'art. 1^{er} de la loi du 6 mars 1818, à tout moyen de transport attelé de plus de huit bêtes de trait, à moins que le changement ne soit indivisible, ce que le voiturier devra alors constater par un certificat du commissaire de district.

La nécessité d'un plus grand nombre de bêtes de trait pour gravir les montagnes dont la pente dépasse 5 pCt. de la longueur et celles d'une pente de

Nr 90.

848

von der Regierung bezeichneten Berge von vierprozentiger Senkung, hinaufzufahren, oder um über stark verschneite Wege zu gelangen.

Die Postpferde zahlen für die Hin- und Zurrückfahrt. Die Postmeister sind den Erhebern für die Liquidation der den Reisenden obliegenden Chauffeegelder verantwortlich.

Art. 6.

Die Chauffeegebühr wird bei der Ankunft an den Erhebungsbüreaux für die ganze diesen zugewiesene Strecke bezahlt.

Unter dem Gespann, wonach sich der Gebührensatz für jedes Fuhrwerk richtet, sind die sowohl im Augenblicke der Ankunft bei der Barriere angespannten, als auch diejenigen Thiere zu verstehen, welche sich bei dem Fuhrwerke befinden, ohne eine augenscheinliche andere Bestimmung zu haben.

Wenn vor der Ankunft bei der Barriere die Chauffee mittels eines zahlreicheren Gespanns benutzt worden ist, als dasjenige, mit welchem die Barriere passiert werden soll, so ist das Chauffeegeld für die Gesamtzahl der gebrauchten Zugthiere zu erheben, deren Anzahl der Fuhrmann dem Erheber anzugeben hat.

Es kann durch ein Abonnement eine Verminderung der Chauffeegelder im Verhältniß der durchlaufenen Strecke den Personen gestattet werden, deren gebühspflichtige Thiere jenseits des Pfahles wegen eines bestimmten Betriebes die Straße verlassen, oder welche nicht von der ganzen Strecke der Barriere Gebrauch machen.

Diese Personen zahlen nur:

Ein Fünftel für eine Strecke von weniger als 500 Meter,

zwei Fünftel für eine Strecke von 500 bis 1000 Meter,

drei Fünftel für eine Strecke von 1000 bis 1500 Meter,

4 pCt. fixées par le Gouvernement, ou pour traverser les fortes neiges, peut être alléguée sans avoir besoin de pareille déclaration.

Les chevaux de poste paient pour l'aller et le venir. Les maîtres de postes sont responsables envers les receveurs de la liquidation des droits de barrière incombant aux voyageurs.

Art. 6.

Le droit de barrière sera acquitté à l'arrivée aux bureaux de perception pour toute la distance qui lui est assignée.

Dans l'attelage qui règlera le taux à payer pour chaque voiture, on comprendra tant les animaux attelés au moment de l'arrivée à la barrière, que ceux qui se trouveront près de la voiture, sans avoir évidemment une autre destination.

Si, avant l'arrivée à la barrière, la chaussée a été employée avec un attelage plus nombreux que celui qui doit servir au passage de la barrière, le droit de barrière sera acquitté pour le nombre total des bêtes de trait qui ont servi, dont le voiturier indiquera le nombre au receveur.

Il pourra être accordé, par un abonnement, une diminution des droits de barrière en proportion de la distance parcourue, aux personnes dont les animaux passibles du droit quittent, au-delà du poteau, la route pour un commerce déterminé, ou qui ne font pas usage de toute la distance de la barrière.

Ces personnes ne paient que:

Un cinquième pour une distance de moins de 500 mètres;

Deux cinquièmes pour une distance de 500 à 1000 mètres,

Trois cinquièmes pour une distance de 1000 à 1500 mètres,

vier Fünftel für eine Strecke von 1500 bis 2000 Meter.

Kann ein Abonnement mit dem Pächter nicht zu Stande kommen, so entscheidet die Regierung.

Befreiungen.

Art. 7.

Frei von Chauffeegeld sind:

1. Die Pferde und Wagen im Dienste Sr. Majestät des König-Großherzogs, Ihres Statthalters, oder der Königlichen Familie, oder im Dienste der Personen welche zu ihrem Reisegefolge gehören;

2. die Wagen und Pferde der Gendarmerie-Offiziere, sofern diese in Uniform sind, sowie die Gendarmerie-Pferde.

3. Jeder Militär in Uniform, er sei In- oder Ausländer; wenn er zu Pferd oder zu Wagen reist, es sei im Corps oder allein, sowie die Personen ihres persönlichen Gefolges;

4. die Courriere, Stafetten und Posten des Staates und der preussischen Regierung, sofern sie nicht von mehr als einem Reisenden begleitet sind;

5. die Transportwagen und Kisten der Armee und die Fuhrwerke und Thiere, welche die Truppen, sie seien einheimische oder fremde, mit sich führen, soweit sie durch ihre Form oder Bespannung kenntlich sind;

Die Relaiswagen und Relaispferde für hin und zurück, sofern dies durch eine Bescheinigung der Ortsbehörde nachgewiesen wird.

6. die Wagen und Pferde der Beamten der Bauverwaltung;

7. die Pferde und Wagen der Districtscommissäre, der Zoll- und der Steuerbeamten, wenn sie sich in Ausübung ihres Dienstes und in Uniform befinden, oder ihre Ernennung bei sich haben;

Quatre cinquièmes pour une distance de 1500 à 2000 mètres.

Lorsqu'un abonnement ne peut pas se faire avec le fermier, le Gouvernement en décidera.

Exemptions.

Art. 7.

Sont exempts du droit de harrière:

1° Les chevaux et les voitures employés au service de Sa Majesté le Roi Grand-Duc, de son Lieutenant-Représentant ou de la Famille Royale, ainsi que pour celui des personnes, qui en voyage forment leur suite.

2° Les voitures et les chevaux des officiers de gendarmerie, pour autant qu'ils sont en uniforme, ainsi que les chevaux de gendarmerie.

3° Tout militaire en uniforme, soit national ou étranger, voyageant à cheval ou en voiture, soit en corps, soit individuellement, ainsi que les personnes de leur suite immédiate.

4° Les courriers, les estafettes et les postes de l'Etat et du Gouvernement prussien, pour autant qu'ils ne sont accompagnés de plus d'un voyageur.

5° Les voitures de transport et caissons de l'armée et les voitures et animaux que les troupes, soit nationales, soit étrangères, conduisent avec elles, pour autant qu'ils sont reconnaissables par leur forme ou attelage.

Les voitures et les chevaux de relai pour l'aller et le retour, s'il en est justifié par certificat de l'autorité locale.

6° Les voitures et les chevaux des employés de l'administration des travaux publics.

7° Les chevaux et les voitures des commissaires de district, des employés de douanes et des contributions, quand ils sont dans l'exercice de leurs fonctions et en uniforme, ou porteurs de leurs commissions.

8. für hin und zurück die Vorspannpferde, welche nur verwendet werden, um die Höhen von mehr als 5 Prozent, sowie die von der Regierung bezeichneten Berge von vier Prozent Senkung hinanzufahren.

9. Ebenfalls sind vom Chausseegeld frei, belastet oder unbelastet:

A. Die Bespannung der Fuhrwerke, welche zum Transporte von Mist, gereinigter Holzasche, Steinkohlenasche, Ruß, Mistwasser, schmutzigem Wasser, Lohe, Mergel, Kalk, Gyps, sowie zur Kalkbereitung bestimmten Kalksteinen dienen, ohne Rücksicht auf die von den Eigenthümern gewählte Art des Transportes und ohne Unterschied, ob diese Gegenstände für das Großherzogthum oder für das Ausland bestimmt sind.

Für diese Transporte von Kalk, Kalksteinen, Mergel und Gyps muß das Chausseegeld beim leeren Hinfahren hinterlegt werden, und wird bei der Rückkehr zurückgegeben.

B. Die Fuhrwerke, welche die zum Bau und zur Unterhaltung der Landstraßen erforderlichen Gegenstände befördern, sowie die Transporte für unmittelbare Rechnung des Staates, sobald die Führer eine von einem Beamten der Bauverwaltung ausgestellte Bescheinigung vorzeigen.

Aus dieser muß die Menge des Materials und der Tag hervorgehen, an welchem der Fuhrmann die Straße passiren soll.

C. Die Fuhrwerke und das Vieh, welche nöthig sind zur Benutzung der Wälder, Rohheiden, Fluren, Wiesen und Weinberge, zu ihrer Bewirthschaftung, zum Transport ihrer Erzeugnisse, überhaupt alle Fuhrwerke, welche zur Ackerwirthschaft nöthig sind, gleichviel aus welcher Gemarkung diese Erzeugnisse kommen und wie weit der Produktionsort vom Bestimmungs-ort entfernt ist — sobald nicht diese Erzeugnisse Gegenstand einer Speculation sind, was, wenn die Entfernung mehr als 1200 Meter beträgt, durch ein von der Ortsbehörde der Gemeinde,

8° Pour l'aller et le retour, les chevaux d'allége employés seulement à gravir les pentes de plus de 5 pCt. et celles de 4 pCt. déterminées par le Gouvernement.

9° Sont également exemptés du droit de barrière, chargés ou à vide :

A. Les attelages des voitures servant à transporter du fumier, des cendres de bois lavées, des cendres de houille, de la suie, de l'eau de fumier, de l'eau grasse, du tan, de la marne, de la chaux, du plâtre, ainsi que des pierres à chaux, servant à la fabrication de la chaux, quel que soit le mode de transport employé par les propriétaires, et sans distinction si ces objets sont destinés pour le Grand-Duché ou pour l'étranger.

Pour ces transports de chaux, de pierres à chaux, de marne et de plâtre, les droits de barrière devront être consignés lors de l'aller à vide, sauf la restitution lors du retour.

B. De même les voitures qui transportent les objets nécessaires à la construction et à l'entretien des routes, ainsi que les transports qui se font pour le compte immédiat de l'Etat, dès que les conducteurs montrent un certificat d'exemption, délivré par un agent des travaux publics; ce certificat constatera la quantité des matériaux et le jour auquel le voiturier doit passer sur la route.

C. Les attelages et le bétail nécessaires à l'exploitation des bois, haies à écorces, champs, prairies et vignes, à leur culture, au transport de leurs produits, en général, tous les attelages nécessaires à l'exploitation agricole, quel que soit le ban d'où proviennent les produits et la distance qui sépare le lieu de production du lieu de destination, du moment que ces produits ne forment pas dans le moment l'objet d'une spéculation; ce qui sera justifié par un certificat d'origine délivré par l'autorité locale de la commune sur le ban de

in deren Gemarkung die Produkte geerntet sind, ausgestelltes Zeugniß nachzuweisen ist.

Ähnliche Zeugnisse können begehrt werden, um festzustellen, daß die vom Chauffeegeld befreiten Kalksteine zur Kalkbereitung bestimmt sind.

Desgleichen die Fuhrwerke und das Vieh, welche dazu dienen, hin und zurück Gegenstände zu transportieren, welche zur Unterhaltung und Betreibung der durch Wind, Wasser oder Dampf bewegten Mühlen, Fabriken, Schmelzhütten und Hochöfen nöthig sind, wenn diese Anlagen nicht mehr als 2500 Meter in gerader Linie von den Barrieren entfernt sind und der Transport durch Vieh bewirkt wird, welches diesen Anstalten zugehört.

10. Die Spannung der Feuersprützen in Unglücksfällen.

Art. 8.

Auf jeder Barriere soll ein Register gehalten werden, welches vom Pächter angeschafft, und vom Ingenieur des Bezirkes parafirt ist. In demselben sind alle Protokolle und Verordnungen einzuschreiben, und die Beschwerden oder Bemerkungen der Reisenden aufzunehmen, welche zur Kenntniß der Verwaltung kommen sollen. Die Pächter sind verbunden, diese Register Jedermann auf Begehren vorzulegen.

Art. 9.

Niemand kann die vollständige Zahlung der Chauffeegebühr, welche in Gemäßheit der obigen Artikel 2, 3 und 4 zu entrichten ist, verweigern, wenn er nicht Anspruch auf eine der in den Artikeln 6 und 7 genannten Ermäßigungen oder Befreiungen hat.

Art. 10.

Gleichwohl wird im Falle eines Zweifels oder eines Widerspruches der Betrag der schuldigen Gebühren gegen Quittung des Erhebers gezahlt,

laquelle les produits auront été récoltés, lorsque la distance est de plus de 1200 mètres.

Des certificats semblables peuvent être exigés pour constater que les pierres à chaux, exemptes des droits de barrière, serviront à la fabrication de la chaux.

Également les voitures et le bétail servant, soit en allant ou en revenant, à transporter les objets nécessaires à l'alimentation et à l'activité des moulins, fabriques, forges et hauts-fourneaux, mûs par le vent, l'eau ou la vapeur, si ces établissements ne sont pas éloignés de plus de 2500 mètres en ligne directe des barrières et que le transport est exécuté par les attelages appartenant à ces usines.

10°. Les attelages des pompes à incendie, en cas de sinistre.

Art. 8.

Dans chaque barrière il sera tenu un registre, fourni par le fermier, parafé par l'ingénieur des travaux publics de l'arrondissement. Tous les procès-verbaux et ordonnances y sont inscrits, les plaintes ou observations des voyageurs qui doivent parvenir à la connaissance de l'administration y sont annotées. Les fermiers sont tenus de présenter ces registres à quiconque le désire.

Art. 9.

Personne ne peut refuser la totalité du droit de barrière dû en vertu des art. 2, 3 et 4 ci-dessus, s'il n'a droit aux diminutions et exemptions prononcées par les art. 6 et 7.

Art. 10.

Néanmoins, en cas de doute ou de contestation, le montant des droits dûs est payé contre quittance

Beilage zur Nr. 90.

Nr. 90.

852

welcher den Wohnort des Zahlers in das Dienstregister einschreibt.

Der Pächter oder Erheber ist verbunden, Jedermann auf Begehren die einschlagenden Gesetze und die Bedingungen seines Pachtvertrages zur Einsicht vorzulegen.

Art. 11.

Wer den Bestimmungen der Art. 5, 6, 7, 9 und 10 zuwider handelt, wird mit einer Geldbuße im dreißigfachen Betrage der schuldigen Chauffeergebühren bestraft, wobei die letztern ebenfalls zu entrichten sind.

Diese Strafe findet auch auf Diejenigen Anwendung, welche, um das Chauffeegeld zu unterschlagen, das Erhebungsbüreau umgehen. Dies wird von Jedem angenommen, welcher, nachdem er die Landstraße verfolgt hat, dieselbe verläßt, um das Erhebungsbüreau zu vermeiden, später aber auf dieselbe zurückkehrt.

Art. 12.

Jede Gewaltthat, welche den Zweck hat, die Erhebung der Chauffeegelder zu verhindern, wird mit einer Geldbuße von 2 bis 20 Francs bestraft, soweit nicht nach den allgemeinen Strafgesetzen gegen den Schuldigen eine schärfere Ahndung eintreten muß.

Art. 13.

Jede Uebertretung muß binnen den zwei darauf folgenden Tagen durch ein Protokoll festgestellt werden, welches vom Erheber zu unterzeichnen und zu bekräftigen ist. Die Bekräftigung geschieht vor dem Friedensrichter des Cantons, seinem Stellvertreter, oder dem Bürgermeister der Gemeinde, in welcher das Erhebungsbüreau liegt.

Das Protokoll wird durch Vermittelung der Bauverwaltung dem Staatsanwalt übergeben, welcher die geeigneten weitem Schritte veranlaßt.

du percepteur, qui inscrit le domicile du consignataire au registre de service.

Le fermier ou le percepteur est obligé de présenter à l'inspection de quiconque le désire, les lois sur la matière et les conditions de l'acte de son bail.

Art. 11.

Quiconque contrevient aux dispositions des articles 5, 6, 7, 9 et 10, est puni d'une amende de trente fois les droits de barrière, en sus du paiement des droits dûs.

Cette pénalité est étendue aux personnes, qui en vue de frauder le droit de barrière, auraient détourné le bureau de perception. Sera réputé avoir pris un chemin détourné, celui qui, après avoir voyagé sur une grande route, l'abandonne pour éviter le bureau de perception et la reprend ensuite.

Art. 12.

Toute violence tendant à empêcher la perception des droits de barrière est punie d'une amende pécuniaire de 2 à 20 francs, pour autant qu'une peine plus sévère ne doive pas être prononcée contre le coupable, en conformité des lois pénales générales.

Art. 13.

Toute contravention devra être constatée par un procès-verbal signé et affirmé par le percepteur en-deans les deux jours qui suivront la contravention. L'affirmation a lieu devant le juge de paix du canton, son suppléant ou le bourgmestre de la commune dans laquelle est situé le bureau de perception.

Le procès-verbal est remis, par l'intermédiaire de l'administration des travaux publics, au procureur d'Etat qui provoque les poursuites ultérieures convenables.

Die Klage, zu welcher die Bestreitung der Anforderung Veranlassung gibt, ist verjährt wenn nicht binnen einem Monat, vom Tage des Protokolls an, die Assignation darauf folgt.

I. Bestimmungen in Betreff der Versteigerung.

Art. 14.

Die Erhebung der Chausseegelber wird in öffentliche Versteigerung gegeben und zwar im Allgemeinen für jede einzelne Barriere.

Art. 15.

Die Versteigerung findet Statt bei erlöschenden Lichtern, durch Anlässe, deren Betrag von der Versteigerungs-Commission bestimmt wird.

Die Regierung setzt die Jahre der Dauer der Pacht fest, welche immer mit dem 1. Januar anfangen und um Mitternacht am 31. Dez. endigen muß.

Art. 16.

Die Regierung behält sich die Genehmigung des Zuschlages vor.

Art. 17.

Binnen 14 Tagen nach der Bestätigung des Zuschlages müssen die Barrierepächter, bei Strafe der Aufhebung des Contractes, im Bureau des Archivisten der Großherzoglichen Regierung die Kosten für Druck, Bekanntmachung, öffentliche Anschläge und Ausruf entrichten.

Die auf die Versteigerung bezüglichen Acte werden für Stempel visirt und unentgeltlich einregistriert. Die Pächter haben außerdem binnen zehn Tagen dem Einnehmer der Einregistrierung und der Domainen zu Luxemburg, oder, wenn sie es vorziehen, dem Einnehmer der Einregistrierung und der Domainen des Cantons, in welchem die Barriere liegt, eine Caution in Geld zu übergeben, welche in der Vorauszahlung von zwei Monaten des Pachtpreises besteht. Am Ende

L'action à laquelle la contestation de la prétention donne lieu, sera prescrite, si dans le mois, à dater du jour du procès-verbal, elle n'est suivie de l'assignation.

I. Dispositions concernant l'adjudication.

Art. 14.

La perception du droit de barrière est mise en adjudication publique, et ce en général pour chaque barrière séparément.

Art. 15.

L'adjudication a lieu à l'extinction des feux, par mises, dont le montant sera déterminé par la commission d'adjudication.

Le Gouvernement fixe les années de la durée du bail, qui commencera toujours le 1^{er} janvier, pour finir le 31 décembre, à minuit.

Art. 16.

Le Gouvernement se réserve l'approbation de l'adjudication.

Art. 17.

Dans les quinze jours après la confirmation de l'adjudication, les fermiers des barrières devront, sous peine de la résiliation du contrat, payer au bureau de l'archiviste du Gouvernement grand-ducal, les frais d'impression, d'annonces, d'affiches et de criée. Les actes relatifs à l'adjudication seront visés pour timbre et enregistrés gratis. Les fermiers fourniront en outre, endéans les dix jours, entre les mains du receveur de l'enregistrement et des domaines à Luxembourg, ou, s'ils le préfèrent, entre les mains du receveur de l'enregistrement et des domaines du canton où est située la barrière, caution en numéraire, consistant dans le paiement anticipé

Nr. 90.

des letzten Jahres wird die Rechnung so abgeschlossen, daß der Pächter nichts für die beiden letzten Monate zahlt.

Wenn der Ansteigerer die erforderliche Sicherheit nicht in der vorgeschriebenen Frist liefert, so wird auf seine Gefahr und Kosten eine neue Versteigerung vorgenommen. Die durch diese verursachten Kosten hat er ohne weitere Förmlichkeiten zu zahlen, und er wird hierzu nöthigen Falles auf Betreiben der Domainenverwaltung durch die derselben zustehenden Zwangsmittel angehalten.

II. Bestimmungen in Betreff der Pächter

Art. 18.

Sobald die Pächter dem General-Administrator der Finanzen dargethan haben, daß sie die ihnen nach dem vorhergehenden Artikel obliegenden Pflichten erfüllt haben, wird ihnen derselbe eine Erlaubniß zur Erhebung ausstellen.

Die Pächter leisten zu diesem Zwecke vor ihm, oder vor dem betreffenden Districtscommissär, oder vor dem Friedensrichter des Cantons, den Eid, daß sie die Chausseegebühren nur in Gemäßheit des Tarifs erheben und getreu alle die ihnen obliegenden Verbindlichkeiten erfüllen wollen.

Art. 19.

Die Pächter haben dem Ober-Ingenieur der Bauverwaltung die Stelle anzuzeigen, welche sie innerhalb der festgesetzten Grenze für die Errichtung des Barrierepfahles gewählt haben.

Später kann dieser Platz nicht verrückt werden ohne Genehmigung der Regierung, auf das Gutachten des Ober-Ingenieurs der Bauverwaltung.

Art. 20.

Die Pächter, welche die Chausseegelber durch Beauftragte erheben lassen wollen, müssen diese Personen, versehen mit einem Sittenzeugniß, dem Ober-Ingenieur der Bauverwaltung vorstellen. Dieser macht hiervon, nachdem er sich von dem

854

de deux mois du prix de bail. A la fin de la dernière année, le compte est terminé, de sorte que le fermier ne paiera rien pour les deux derniers mois.

Si l'adjudicataire ne fournissait pas la caution exigée dans le délai prescrit, il sera procédé, à ses risques et frais, à une réadjudication. Il paiera, sans autres formalités, les frais causés par celle-ci, et il y sera astreint au besoin, à la diligence de l'administration des domaines, par les moyens de contraintes qui sont en son pouvoir.

II. Dispositions concernant les fermiers.

Art. 18.

Aussitôt que les fermiers auront produit à l'Administrateur-général des finances la preuve de l'accomplissement des obligations qui leur sont imposées par l'article précédent, celui-ci leur délivrera un permis de perception.

Les fermiers prêtent, à cette fin, entre ses mains ou entre celles du commissaire de district que la chose concerne ou du juge de paix du canton, le serment de ne percevoir les droits de barrière que conformément au tarif, et de remplir fidèlement toutes les obligations qui leur sont imposées.

Art. 19.

Les fermiers indiqueront à l'ingénieur en chef des travaux publics, l'endroit choisi par eux, dans la limite fixée, pour l'établissement du poteau de barrière.

Dans la suite, ce poteau ne pourra plus être déplacé qu'avec l'assentiment du Gouvernement, sur l'avis de l'ingénieur en chef des travaux publics.

Art. 20.

Les fermiers qui veulent faire percevoir les droits de barrière par des délégués, présenteront à l'ingénieur en chef des travaux publics ces personnes, munies d'un certificat de moralité; l'ingénieur en

Vorhandensein der erforderlichen Eigenschaften überzeugt hat, dem General-Administrator der Finanzen Anzeige, welcher den beauftragten Erheber beeidigt oder beeidigen läßt.

Art. 21.

So lange die Regierung nicht Barrierehäuser gebaut hat, müssen die Pächter sich selbst ein Lokal für die Erhebung verschaffen, ohne deshalb eine Vergütung in Anspruch nehmen zu können.

Art. 22.

Die etwa von der Regierung zu bauenden Büreaux für die Erhebung der Chausseegelber sollen den Barrierepächtern für die Dauer des Pachtvertrages zum Gebrauche überlassen werden.

Die letzteren müssen die in Besiß genommenen Gebäude in gutem Stand erhalten und alle Lasten tragen, welche den Miethern von Häusern oder anderen Gebäuden nach den bestehenden Gesetzen obliegen.

Art. 23.

Die Erlaubniß, Barrierebüreaux zu erbauen, wird nur auf vorgängiges Gutachten des Ober-Ingenieurs der Bauverwaltung und unter der ausdrücklichen Bedingung erteilt, daß sie nach Ablauf des Pachtcontractes, wenn die Regierung es begehrt, abgerissen werden, ohne daß der Eigenthümer deshalb Recht auf Entschädigung hat, oder eine Verjährung gelten machen kann.

Art. 24.

Die Pächter übernehmen die Barrierepfähle, Laternen u. s. w., welche den jetzigen Pächtern gehören, auf eigene Rechnung. Falls man sie ihnen nicht abtreten will, müssen sie sich deren unverzüglich andere verschaffen, und zwar solche, welche dem durch die Verordnung vom 13. Februar 1818 eingeführten Muster gemäß sind.

Die Pfähle, Laternen u. s. w., welche dem Staate gehören, werden dem Pächter unter der Bedingung überlassen, daß er sie gehörig unter-

chef des travaux publics, après s'être assuré de l'existence des qualités requises, en informe l'Administrateur-général des finances, qui reçoit ou fait recevoir le serment du délégué.

Art. 21.

Aussi longtemps que le Gouvernement ne construira pas des maisons de barrières, les fermiers devront se procurer eux-mêmes un local pour la perception, sans pouvoir réclamer aucune indemnité de ce chef.

Art. 22.

Les bureaux de perception des droits de barrière qui pourront être construits par le Gouvernement, seront abandonnés à l'usage des fermiers des barrières pour le temps que durera le bail.

Ceux-ci devront entretenir en bon état les bâtiments dont ils auront pris possession, et supporter toutes les charges qui incombent aux locataires de maisons ou autres bâtiments, en vertu des lois existantes.

Art. 23.

La permission de construire des bureaux de barrières n'est accordée que sur l'avis préalable de l'ingénieur en chef des travaux publics, et sous la condition expresse qu'ils seront démolis après le bail expiré, si le Gouvernement le demande, sans que le propriétaire puisse avoir droit à une indemnité de ce chef, ni faire valoir une prescription.

Art. 24.

Les fermiers prennent pour leur compte les poteaux de barrières, lanternes, etc., appartenant aux fermiers actuels. En cas qu'on ne voudrait pas les leur céder, ils devront, sans délai, s'en procurer d'autres, conformes au modèle introduit par l'ordonnance du 13 février 1816.

Les poteaux, lanternes, etc., appartenant à l'Etat, seront remis au fermier, sous la condition de les

Nr. 90.

856

hält, und am Ende der Pacht in gutem Stande wieder abliefern.

Art. 25.

Vor dem 10. jedes Monats hat der Pächter bei dem Einnehmer der Domänen ein Zwölftel des jährlichen Pachtpreises, sowie die Summen einzuzahlen, welche bei ihm in Folge von Protokollen über Straßenpolizei-Vergehen zur Sicherheit hinterlegt sind. In keinem Falle kann der Schauffeegeld-Erheber sich irgend einen Abzug erlauben oder unter irgend einem Vorwand die Einzahlung dieses Geldes aufschieben.

Wenn diese Zahlungen nicht an den bestimmten Tagen erfolgen, so wird gegen die Säumigen in der Weise verfahren, wie für die Beitreibung der Domänen-Einkünfte vorgeschrieben ist. Insbesondere wird zur Beschlagnahme der Mobiliar-Gegenstände und Effecten geschritten, ohne daß der Pächter verlangen kann, es solle zuvor das Rechtsmittel gegen die Caution gerichtet werden.

Wenn der Pächter nicht die Bedingungen des Pachtcontractes hält, so unterwirft er sich der Aufhebung des letztern und einer neuen Versteigerung auf seine Gefahr. In diesem Falle ist es genug, daß ihm eine Sommaton zu einer solchen Wiederversteigerung zugesandt wird.

Art. 26.

Die Pächter oder Erheber stehen unter dem besondern Schutze der öffentlichen Gewalt, welche ihnen allen Beistand leistet und sie nöthigen Falles durch die bewaffnete Gewalt schützt.

Dieselben erhalten ein Viertel der Summen, welche wegen Vergehen, die sie festgestellt haben, in die Staatscasse eingezahlt sind. Dieser Antheil wird ihnen am Ende eines jeden halben Jahres auf Etats, welche der Einnehmer der Domänen aufstellt, ausbezahlt.

Art. 27.

Sollte im Falle plötzlichen Chaumetters die Re-

entretenir convenablement et de les remettre en bon état, à la fin du bail.

Art. 25.

Avant le 10 de chaque mois, le fermier paiera entre les mains du receveur des domaines, le douzième du prix de bail annuel, ainsi que les sommes déposées jusque-là, chez lui, à titre de cautionnement, en vertu des procès-verbaux de délits sur la police des routes; dans aucun cas, le percepteur de barrière ne peut se permettre la moindre retenue, ni retarder, sous aucun prétexte, la remise de cet argent.

Si ces paiements ne sont pas effectués aux jours fixés, les retardataires seront poursuivis par la voie prescrite pour le recouvrement des revenus des domaines, et il est spécialement procédé à la saisie forcée des biens et effets mobiliers, sans que le fermier puisse prétendre que le recours judiciaire soit d'abord exercé sur le cautionnement.

En cas que le fermier ne remplit pas les conditions du bail, il se soumet à sa résiliation et à une réadjudication à ses risques et périls; dans ce cas, il suffit de lui adresser sommation à pareille réadjudication.

Art. 26.

Les fermiers, et respectivement les percepteurs sont sous la protection spéciale de la force publique, qui leur prête toute assistance et les protège au besoin par la force armée.

Ils perçoivent le quart des sommes versées dans la caisse de l'Etat, pour délits constatés par eux; cette part devra leur être payée à la fin de chaque semestre sur états dressés par le receveur des domaines.

Art. 27.

Au cas que, pendant le dégel, le Gouvernement

gierung es rathsam finden, für einige Zeit gewissen Fuhrwerken den Gebrauch der Straße zu untersagen, so sind die Pächter verbunden, nicht nur sich dieser Maßregel, ohne deshalb eine Entschädigung begehren zu können, zu unterwerfen, sondern auch über die Vollziehung der darauf bezüglichen Gesetze und Verordnungen zu wachen.

Für jedes solcher Fuhrwerke, welches sie haben passieren lassen, zahlen sie eine Geldbuße von 50 Francs.

Art. 28.

Für jeden Verzug, für jede ungesetzliche Erhebung oder Gewaltthätigkeit, überhaupt für jede Verletzung der gegenwärtigen Bedingungen und der gesetzlichen Vorschriften über die Erhebung der Chausseegelder, erleiden die Pächter oder ihre Bevollmächtigten eine Geldbuße von 20 bis 200 Francs, oder eine Gefängnißstrafe von 1 bis 15 Tagen, oder aber sie werden mit beiden Strafen zugleich belegt, jedoch so, daß die Strafe nicht 100 Francs Buße nebst acht Tagen Gefängniß überschreiten darf, unbeschadet alles Schadenersatzes und der geeigneten Falles eintretenden Anwendung der Strafe, welche das allgemeine Gesetz androht, sowie der durch den Art. 25 vorgesehenen sofortigen Aufhebung des Pachtvertrages.

In Falle der Zahlungsunfähigkeit der stellvertretenden Erheber sind die Pächter selbst für die Zahlung der Bußen und des Schadenersatzes Bürge, und in dieser Beziehung für ihre Stellvertreter verantwortlich (Gesetz vom 6. März 1818).

Art. 29.

Die Pächter und Barrière-Einnehmer stehen in Allem, was ihre Dienstführung betrifft, unter dem Befehle der Bauverwaltung. Insbesondere ist es ihre Pflicht, der letztern alle Vorgänge mitzutheilen, welche auf die Polizei und die Gebühren-Erhebung Bezug haben und sich auf der Strecke ereignen, auf welche sich ihre Befugnisse erstrecken.

trouverait convenable d'interdire pendant quelque temps l'usage de la route à certaines voitures, les fermiers seront obligés non seulement de se soumettre à cette mesure, sans pouvoir réclamer une indemnité de ce chef, ils seront même tenus de veiller à l'exécution des lois et ordonnances y relatives.

Pour chacune de ces voitures qu'ils auront laissé passer, ils paieront une amende de 50 francs.

Art. 28.

Pour chaque retard, chaque perception illégale, ou violence, et en général, pour chaque violation des présentes conditions et des prescriptions légales sur la perception des droits de barrière, les fermiers ou leurs fondés de pouvoirs encourent une amende de 20 à 200 francs, ou un emprisonnement de 1 à 15 jours, ou bien ils sont punis des deux peines à la fois; de sorte néanmoins, que la punition ne peut dépasser 100 francs d'amende avec huit jours d'emprisonnement, outre tous les dommages-intérêts et l'application, le cas échéant, de la peine fixée par la loi générale, ainsi que la résiliation immédiate du contrat de bail prévue par l'art. 25.

En cas d'insolvabilité des percepteurs délégués, les fermiers mêmes sont garants du paiement des amendes et de celui des dommages-intérêts; et sous ce rapport, ils sont responsables pour ceux-là. (Loi du 6 mars 1818.)

Art. 29.

Les fermiers et les percepteurs des barrières sont sous les ordres de l'administration des travaux publics pour tout ce qui concerne l'exécution de leurs fonctions, et il leur est particulièrement ordonné de communiquer à celle-ci tous les événements qui ont rapport à la police et à la perception, sur la partie de route sur laquelle s'étend leur recette.

Nr. 90.

858

Die von ihnen abgefaßten Protokolle haben sie dem Bezirks-Ingenieur zuzuschicken, welcher das Weitere veranlaßt.

Sie erheben gegen Quittung die für Vergehen hinterlegten Summen.

Am Ende jedes Vierteljahres übersenden sie dem Bezirks-Ingenieur einen beglaubigten Auszug aus ihrem Dienstregister.

Luxemburg, den 12. November 1852.

Der General-Administrator der Finanzen,
N. Metz.

Ils adresseront les procès-verbaux qu'ils rédigent, à l'ingénieur d'arrondissement, qui leur donne suite ultérieure.

Ils perçoivent, contre quittance, les sommes déposées pour délits.

A la fin de chaque trimestre, ils adressent à l'ingénieur d'arrondissement un extrait certifié exact de leur registre de service.

Luxembourg, le 12 novembre 1852.

L'Administrateur-général des finances,
N. METZ.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 11. Dezember 1852.

Der General-Administrator der Finanzen,
N. Metz.

*Inseré au Mémorial législatif et administratif,
le 11 décembre 1852.*

*L'Administrateur-général des finances,
N. METZ.*